# Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To odpowiedz: Z powodu wieści, która nadeszła! Bo stopnieje każde serce i opadną wszystkie ręce, i omdleje każdy duch, i wszystkie kolana spłyną wodą!* ** Oto nadeszła i już się staje! – oświadczenie Pana JAHWE.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? — odpowiedz: Z powodu wieści, którą usłyszałem! Bo struchleje każde serce, opadną wszystkie ręce, zniknie wszelka odwaga i mokre będą wszystkie kolana! Oto nadeszła i wkrótce się spełni! — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj i zawódź, synu człowieczy, gdyż ten *miecz* będzie przeciwko memu ludowi, przeciwko wszystkim książętom Izraela. Strach miecza przyjdzie na mój lud, dlatego uderz się w biodro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołaj a kwil, synu człowieczy, przeto, że ten miecz będzie przeciwko ludowi memu, ten też przeciwko wszystkim książętom Izraelskim; strachy miecza przyjdą na lud mój; przetoż się w biodrę uderz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo ten uczynion jest na lud mój, ten na wszytkie książęta Izraelskie, którzy byli uciekli: pod miecz dani są z ludem moim. Przeto bij się po biedrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzycz i lamentuj, synu człowieczy, gdyż zawisł on nad moim ludem, nad wszystkimi książętami izraelskimi, wydanymi pod miecz wespół z moim ludem, a więc uderz się w biodro; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To im odpowiedz: Z powodu wieści, która gdy nadejdzie, to wszystkie serca struchleją i wszystkie ręce opadną, i wszelka odwaga się rozwieje, i wszystkie kolana rozmiękną jak woda. Oto nadchodzi ona i już jest tu! - mówi Wszechmocny Pan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stanie się, że przemówią do ciebie: Dlaczego ty stękasz? Więc powiesz: Na wieść, która przyjdzie. Każde serce zwątpi, wszystkie ręce opadną, każdy duch osłabnie i wszystkie kolana staną się jak woda. Oto nadchodzi, staje się – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? Odpowiedz im: Z powodu nadchodzącej wieści zadrżą wszystkie serca, wszystkich ogarnie strach, wszelki duch osłabnie i ugnie się każde kolano. Oto nadchodzi, jest już tutaj - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się ciebie zapytają: Dlaczego ty wzdychasz? - powiedz: Z powodu wieści. Gdy bowiem nadejdzie, każde serce się rozpłynie, wszystkie ręce opadną, wszelki duch osłabnie i wszystkie kolana zwiotczeją [jak] woda. Oto |

[1)] Wg G: i wszystkie biodra będą zmoczone moczem, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ.
[2)] <x>330 7:17</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | nadchodzi i spełni się - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли скажуть до тебе: Задля чого ти стогнеш? І скажеш: За вістку, бо приходить, і всяке серце буде зранене, і всі руки ослабнуть, і зімліє всяке тіло і всякий дух, і всі опоганені часті будуть мокрими. Ось приходить і буде, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ci powiedzą: Dlaczego tak zawodzisz? Wtedy oświadcz: Z powodu wieści, co nadchodzi; na którą roztopi się każde serce, omdleją wszystkie ręce, zamroczy się wszelki duch, a wszystkie kolana rozpłyną się niby woda. Oto nadejdzie i się spełni! – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ’Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo on powstał przeciwko memu ludowi; jest przeciwko wszystkim naczelnikom Izraela. Ci, którzy zostali rzuceni pod miecz, byli z moim ludem. Dlatego uderz się w udo. |